第一图书网, tushu007.com

<<高级汉英翻译>>

图书基本信息

书名：<<高级汉英翻译>>

13位ISBN编号：9787560091082

10位ISBN编号：7560091083

出版时间：2009-11

出版时间：外语教研

作者：陈宏薇

页数：393

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

改革开放30年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。
今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。
随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。
作为服务于改革开放的先导力量和与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。
然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。
毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。
这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。
为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTl）。
翻译硕士专业学位是我国第1 8个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。
翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。
翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。
首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。
这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。
第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。

内容概要

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。
整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。
本书为翻译硕士专业学位(MTI)专业必修课教材。
全书分五大单元，共十八课；以符号学翻译观统摄全书，按照字词、句子、篇章的英译逐级展开编写，最后过渡到文本的编译。
在强化英语能力的同时，更注重对汉语的精确理解，帮助学习者提高双语转换能力。
本书具有以下特点：　　题材实用，译文精良：所选译例和练习均为实用性题材，内容涵盖中国文化、新闻、时政、财经、科技、教育、旅游等诸多方面，译文均出自名家之手。
语境真实，文化融通：全书示例均根植于相应的真实语境，引导学习者体会语言中的文化差异，潜移默化中融入翻译的文化观。
寓教于思，析理深刻：中文问答式与西方讨论式的言说方式相结合，激发学习者积极思考。
在译例分析时，或穷搜博采，比较不同译者的翻译目的和策略；或探根寻源，阐述精微，务求学习者深刻领会译文之所以然。
练习科学，难度得当：课后练习形式多样，引导学生逐步掌握所学内容。
练习难度以全国翻译资格水平考试为参照，稳步提升学生的翻译实践能力。

书籍目录

第一单元　翻译的符号学视角　第一课　翻译的符号学视角　第二课　汉英翻译的符号学视角(I)——汉字、汉语和英语比较、译者　第三课 汉英翻译的符号学视角(II)——如何提高汉英翻译能力第二单元　词语的英译　第四课　专名的英译　第五课　词组的英译　第六课 中国文化特色词语的英译(I)　第七课　中国文化特色词语的英译(II)第三单元　句子的英译　第八课　主语的选择　第九课　谓语的选择　第十课　语序的改变 第十一课　衔接方式的调整第四单元　文本的英译 第十二课　科技文本的英译 第十三课 日常应用文本的英译——新闻文本的英译 第十四课　社会-文化文本的英译(I)——序言的英译 第十五课　社会-文化文本的英译(II)——旅游文本的英译 第十六课　社会-文化文本的英译(III)——议论性文本的英译第五单元　编译　第十七课　介绍性文本的编译　第十八课　新闻文本的编译附录　　附录一 主要参考文献　附录二　参考译文　附录三 国际翻译网站　附录四 距离策略——解决翻译问题的新贴士

章节摘录

翻译是与人类社会的生存和发展息息相关的交际活动。
长久以来，人们较为普遍地认为“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。
”（《现代汉语词典》，1996，以下简称《现汉》）　　但是，随着翻译研究向纵深发展，人们根据不同的理论、从不同的视角看待翻译，发现这一定义是有片面性的。
它依据的是语言学理论，将翻译局限在语言文字的转换之中，潜在的翻译标准是最大限度的“等值”或“等效”，容易使译者忽视翻译的社会性、目的性与创造性。
此时，翻译的符号学视角便显露出其优势。
1.1 认识符号　　在符号学学者看来，世界充满了符号，世界是符号的世界。
橄榄枝是植物，人们视它为和平的象征。
玫瑰是花，红玫瑰常被当作爱情的象征。
牡丹是花，在中国文化中象征富贵。
鸽子是飞鸟，白鸽常被称为和平鸽，在盛大的集会场合放飞一群白鸽，表示放飞和平的希望。
骆驼是动物，被称为沙漠之舟，驼峰则往往被视为沟通东西方文化的桥梁。
旗袍是中式服装的一种，它能充分显示东方女性的体态美和含蓄温婉的性格美，体现了东方服饰文化的神韵。
长城是我国古代的防御建筑，被我们当作一种精神力量的象征，表明众志可以成城，团结的力量可以移山倒海，创造人间奇迹。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com